

(第二版)

# 美国教育史

高等学校文科教材

滕大春 著



高等学校文科教材

# 美国教育史

(第二版)

滕大春 著

人民教育出版社

·北京·

**图书在版编目 (CIP) 数据**

美国教育史(第二版)/滕大春著. —北京: 人民教育出版社, 2001

高等学校文科教材

ISBN 7-107-14889-3

I . 美...

II . 滕...

III . 教育史—美国—高等学校—教材

IV . G571.29

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 068225 号

人民教育出版社出版发行

(北京沙滩后街 55 号 邮编: 100009)

网址: <http://www.pep.com.cn>

北京外文印刷厂印装 全国新华书店经销

2001 年 10 月第 2 版 2002 年 5 月第 2 次印刷

开本: 890 毫米×1 240 毫米 1/32 印张: 20.75

字数: 530 千字 印数: 1 901~3 900 册

定价: 28.80 元

## 著者前言

美国是当今的教育超级大国，在教育民主化和教育科学化的道路上都是快步向前的。它的各级各类学校相当普及，一般青少年都曾入学校受教育，广大成人也争取通过学校等途径接受补习教育；普通文化科学基础教育受到重视，学术教育和专业教育也与日俱进；教育内容力求充实提高，教育方法也日趋完善；教育管理领导体制不断更新，师资培养也随时代节节提高；教育科学研究的方面广阔，硕果积累丰富，教育理论和教育哲学的探索也非一般国家所能及。所以，理解世界教育和研究比较教育，必须对美国教育有所理解；众多国家在发展教育事业的过程中也每每钻研美国教育而借鉴效法，把美国教育当作样板。美国教育之广为世人所瞩目已是客观存在的事实。

不过，美国教育的现状是经过历史演进而成的。欲深入一步通晓美国教育的今日，必须通晓美国教育的昨日。简扼地说，17世纪以前的美洲是属于原始时期的印第安人的世界，文化落后，教育简陋，人们生活在愚昧而混沌的岁月之中。自从欧洲移民涉足以后，新教育才逐渐开端，酿成启蒙运动。如今美利坚合众国的国土原来也是洪荒之世，初由荷兰人进入其地，从17世纪起便成为英国殖民地达百余年之久，在这时期欧洲文化始被移民携入；至18世纪中叶，美国独立建国，移民又在吸取欧洲文教的同时，奋力开拓创新；再经19世纪中期南北战后的阔步迈进，直到20世纪初期第一次世界大战之后，美国文化教育便茁壮得枝叶扶疏而华实并茂了。第二次世界大战结束以来，伴随国际政治的变化以及高科技的发达，美国

的学术和教育更加辉煌灿烂起来。再清楚不过，美国不是自然形成的国家，而是由欧洲移民突兴的国家，其教育遂不是慢慢成长起来的，而是拔地而起的。美国没有古代教育史，没有中古教育史，仅有近现代教育史；而且它的最早的教育史也仅是自17世纪开始的。美国不但没有像中国、印度、亚述、巴比伦、埃及等数千年的悠久历史，和欧洲国家相比也是后起的和年轻的。美国教育的昨日和今日距离相隔太近，今日的一切都十分紧密地联系它的昨日，这种密不可分的联系在别国是较少见的。在教育上，它的一切原则、理论和做法遂都前后呼应，不知其当初就不懂其现在。学者说古与今不可分，很有道理。在这里还须指出，美国教育以三百余年走过了欧洲国家千百年走过的道路，并非得之偶然。它之跃进腾飞是因为它所采取的道路是基本符合人类历史发展的客观规律的。正因如此，它不啻给众多国家继续发展教育提出了可供参考的范例。就是说，研究美国教育史和研究其他国家教育史比较，应更能起到古为今用和洋为中用的作用。

本书共分为四编。第一编阐述美国在殖民地时期的教育，第二编阐述美国独立建国后的教育，第三编阐述南北战争以后的美国教育。各编都在提示社会历史背景之后，叙述该时期的教育方向或重大变革，然后分别叙述其各级各类学校教育、家庭教育、社会教育、教育行政领导、教育家和教育思想。在第三编中更叙述美国教育学术的发展和教育专业的成长，又叙述其少数民族教育的演进。第四编为结论，分别指出美国教育发展的特点和存在的问题。全书叙述到第二次世界大战以前为止。第二次大战以后的教育，著者已在《今日美国教育》一书中论述（也由人民教育出版社出版），两书乃是关于美国教育论著的姐妹篇。谨借此两书提供美国教育的全貌。尚祈读者教正。

# 目 录

<b>第一编 殖民地时期的教育</b> .....	1
<b>第一章 欧洲教育的移植和美国早期教育的萌芽</b> .....	1
第一节 英国和欧洲教育的改革.....	2
第二节 英国和欧洲的教育新思潮 .....	10
第三节 英国和欧洲教育向北美的移植 .....	32
<b>第二章 学校教育和教育管理</b> .....	46
第一节 初等学校 .....	47
第二节 中等学校 .....	57
第三节 高等学校 .....	65
第四节 教育领导管理 .....	74
<b>第三章 家庭教育和社会教育</b> .....	81
第一节 家庭教育 .....	81
第二节 教会教育 .....	86
第三节 社区教育 .....	95
第四节 艺徒教育.....	100
第五节 图书馆和出版组织.....	104
第六节 学会组织.....	107
<b>第四章 教育家富兰克林</b> .....	110
第一节 富兰克林的生平.....	110
第二节 富兰克林的教育业绩.....	115
<b>第二编 独立建国后的教育</b> .....	132
<b>第五章 建国初期的教育</b> .....	132

第一节	宣扬教育的重要意义和奋斗方向	134
第二节	教育成为国家的职责和教育领导分权制的确立	
		139
第三节	国家和教会分离原则的提出	145
第四节	西向开疆和联邦拨地兴学	151
第五节	美国文化的萌芽	154
第六节	进一步向欧洲的文化教育学习交流	158
第六章	学校的发展和创新	176
第一节	初等学校	176
第二节	中等学校	191
第三节	高等学校	204
第四节	师范学校	216
第七章	家庭教育和社会教育	221
第一节	家庭教育	221
第二节	教会教育	225
第三节	社会和社区教育	229
第四节	出版界、图书馆和博物馆	238
第八章	教育管理和教育经费	248
第一节	教育管理机构的形成	249
第二节	免费教育和教育经费	260
第九章	教育家	273
第一节	杰斐逊	273
第二节	韦伯斯特	282
第三节	拉什	289
第四节	霍拉斯·曼	294
第五节	亨利·巴纳	309

第三编	南北战争以后的教育	316
第十章	南北战争和教育面临的新形势	316
第一节	奴隶制度的动摇	316
第二节	生产事业的腾飞	322
第三节	垄断资本的形成	329
第四节	科学文化的发达	334
第十一章	学校教育（上）	339
第一节	幼儿教育和初等学校的演进	339
第二节	中等学校的蓬勃发展	355
第十二章	学校教育（下）	374
第三节	高等学校	374
第四节	师范学校	401
第五节	职业学校	409
第十三章	家庭教育、社会教育和成人教育	417
第一节	家庭教育	417
第二节	社会教育和成人教育	422
第十四章	教育管理体制的发展和改进	437
第一节	学区的整顿和变更	437
第二节	县市教育管理机构	442
第三节	州教育管理机构	445
第四节	联邦政府教育署局的诞生	452
第十五章	霍尔、桑代克、格塞尔	459
第一节	霍尔	460
第二节	桑代克和格塞尔	471
第十六章	哈立斯、艾略特	479
第一节	哈立斯	479
第二节	艾略特	488
第十七章	杜威和他的继承者以及对立面	502

第一节	杜威的时代和生平	502
第二节	杜威的教育理论	508
第三节	杜威的影响和贡献	528
第四节	杜威的继承者和对立者	534
<b>第十八章</b>	<b>进步教育运动</b>	<b>544</b>
第一节	帕克、薛尔顿和进步教育运动的肇端	545
第二节	进步教育运动的发展	557
第三节	关于进步教育运动的评议	568
<b>第十九章</b>	<b>教育科学的发展和教育专业的成长</b>	<b>574</b>
第一节	欧洲教育思想的引进	575
第二节	教育科学的发端和迈进	587
第三节	教育专业的诞生和发展	603
<b>第二十章</b>	<b>黑人和印第安人的教育</b>	<b>606</b>
第一节	黑人教育的历史回顾	606
第二节	南北战争后的黑人教育	615
第三节	第一次世界大战后的黑人教育	624
第四节	印第安人的教育	628
<b>第四编</b>	<b>结论</b>	<b>640</b>
<b>第二十一章</b>	<b>美国教育发展的特点和问题</b>	<b>640</b>
第一节	美国教育快速发展的成因	640
第二节	美国教育发展中的问题	648

# 第一编 殖民地时期的教育

## 第一章 欧洲教育的移植和 美国早期教育的萌芽

从英国于 1607 年在北美洲开始殖民，至今仅三百余年，一片莽莽荒原竟然成为世界教育超级大国，被众多学者称为人类教育史上的奇迹。这虽则是政治、经济等多种因素所造成，它的教育起点之优和它的教育演变过程之美，同样是重要因素。叙述美国处于殖民地时期的教育，必须阐明它是在怎样的背景上开端的。

简扼地说，欧洲和英国移民美洲时期，正是荷兰开始濒临资产阶级革命和英国资产阶级革命行将爆发的历史转折时刻。和封建社会比较起来，资本主义社会是先进的和优越的。在封建因素似有若无的美洲新大陆，阻碍资本主义前进的力量比欧洲国家薄弱得多；反之，发展资本主义生产比欧洲国家顺利。这乃是新大陆得天独厚之处。与此同时，这个历史阶段恰逢欧洲教育大改革时期。移民们带到殖民地来的刚好是欧洲和英国新颖的教育措施和教育思想，所以北美殖民地的教育绝非平地起家或从零开始。就是说，它不是从美洲尚处原始社会的印第安人的简陋教育开端，而是从英国和欧洲教育演进的最佳层次向前迈进的。这显然是极为难得的良好开端。溯本探源，英国教育是美国教育的主要源泉。因为原为 13 州的广大地区是英国殖民地，居民 80% 来自英国，其政治、经济、社会、文化都操于英国殖民者之手，其教育更多从宗主国移植而来，因此，史

学家们特别强调英、美教育之间的血缘关系。这种见解是符合史实的。这里且就英国教育领域的大事着力予以叙述；在适当之处也略述别国的教育变革，借以说明美国早期教育突起于泰山高峰，不是一般殖民地所能相提并论的。

## 第一节 英国和欧洲教育的改革

英国从都铎王朝（1485—1603）起，资本主义生产事业发达，社会酝酿巨变。当时英格兰和威尔士的人口由1540年到1620年急剧增加，城市纷纷兴起。由于工业集中城市，由农村迁居城市和从城市迁居首都伦敦者众多。在另一方面，工业繁荣要求商品输出，前往海外经营拓殖者不绝于途，远洋开发乃成为英国重大国策。横向或地域人口流动成风，是当时社会的特点；纵向或阶级结构方面的人口流动，影响就更加深刻了。许多贵族地主兼营资本主义工商业，变成资本家或地主阶级兼资产阶级分子；另有很多地主和贫苦农民变成工农业者；更有大量工农陷入了无产阶级。于是英国早于一般国家由封建国家转化为资本主义国家。在这个新的国家中，国内外的生产事业和贸易往还，使培养新型的实业开创者和海外开拓者成为迫切课题，传统的中世纪的僧侣教育和文艺复兴以来的古典教育都无法面临这项强大的挑战。在当时阶级结构变化下，乡绅之子或一般人士经营致富而爬上社会高岗位者与日俱增。他们需运用智力以求事业的成功，教育确是他们日趋上游的手段。时代愈前进，他们愈咄咄逼人。因为这批有金钱有势力的资产者的教育要求不但无法抑制，而且他们有声有势地进行着教育权的争夺。从另一角度看，随着资本主义的成长，工人阶级渐渐壮大。而从1500年到1640年由于价格革命的影响，物价激增的幅度为400%～650%，劳动人民收入微薄而生活艰苦，贫富矛盾尤导致社会不宁。更何况工人阶级日益觉醒，他们同样要求享受教育呢？如何缓和阶级斗争同样不能

忘记教育。传统的旧教育对这一系列问题均无能为力，教育改革遂提到议事日程。简而言之，这种教育改革约可归纳为四种倾向。

### 一、学校设置和领导管理的世俗化倾向

英国从中世纪起，教育便是教会的附庸。597年，著名的教父奥古斯丁由罗马率领教士40人莅临英国，传布基督教。他感到宣扬教义须培养教士，乃在他所建的坎特伯雷大教堂设校培植。他还在教区设立学校，向群众进行宗教教育。以后近千年之久，学校的设置和管理遂是教会特权。文艺复兴以后，一些资产者设立的文法学校和一般市民设立的学校以及行会设立的行会学校兴起。但它们都把读《圣经》、唱圣歌、参加宗教仪式当作必修课，宗教性质尚无根本变化，只是神学色彩稍为冲淡。在众多人士的眼光中，圣保罗学校的经院教育仍不失为权威模式。当时，最简陋的学校以3R(即读、写、算)为教学内容；实际上其内容是4R，即在读、写、算之外，还以宗教课为纲。这类非教会设立的学校高下不齐，优劣参见，数量并不甚多。但亨利八世和爱德华六世当政时期情况改变。亨利八世于1534年实行宗教改革，建立英国国教，和罗马教皇决裂，旧教修道院解体，一些不由教会掌握的文法学校增加。到斯图亚特王朝，大量富商和士绅捐资办校，文法学校为数益多。另外还出现一些靠学生纳费维持的私立学校，它们并经政府核给了设校许可证。有些以慈善名义创设的学校也慢慢问世。这些学校有的由捐款兴学的校董控制，有的由地方政府出面领导，有的则由市联合会、教堂联合会或行会进行监督。从此，非教会人士和市政机构抓到设校并管学的权利。

最受英国朝野重视的是牛津、剑桥两所历史悠久的学府的变革。这不但因为它们处于教育的顶层，还由于它们长期以来已形成根深蒂固的办学体制。从历史看，两校是以中世纪取法巴黎大学的范型而建立的，是由教会操纵的经院性学府。但至15世纪末，牛津大学首先和林肯教区的主教脱离关系，剑桥大学随而和艾里教区的主教

脱离关系，一致宣称直接效忠英皇和罗马教皇，俨然成为不羽翼于教会的独立王国。实际上，早在 15 世纪初期牛津大学和阿连德尔 (Arundel) 大主教冲突之际，皇权已在大学滋长，以后便压倒了教会的优势。待亨利八世创立国教，都铎王朝一步步允许大学享受特权，大学进一步由世俗政权所控制。其重要之点是屡由皇家派出考察大学的组织。在这些考察组织的成员中，著名社会人士逐渐增加。更值得重视的则是 1535 年由皇家选派托马斯·克伦威尔 (Thomas Cromwell) 任牛津大学校长，其后继任者也由皇家委充。稍后，1571 年议会制定法律，把大学划为政治机构而非宗教机构，得享更多的自由和豁免权。詹姆士一世继位后，又于 1604 年以法令规定大学是类似郡、区、市、县的单位，并非教区、教会之类的单位。伊丽莎白在位时期 (1558—1603)，绅商曾热情捐款给文法学校；到查理一世时期 (1625—1649)，人们更慷慨捐资旧大学和创建新学府了。这种捐献到 1648 年资产阶级革命时期已经成为热潮。过去教会以大学为婢妾的现象无法保持了。这引起大学管理方面的变化。伊丽莎白一世于 1570 年曾以法令规定牛津大学校董会的成员多数由各学院院长充当，由他们执掌大学的大政方针。制定这项制度者是牛津大学校长塞西尔 (William Cecil)，至今尚受人称道。在新体制下的牛津、剑桥两校当然进一步摆脱教会束缚了。

## 二、教育的大众化倾向

人文主义者曾说，系统地学习古典文学，可以造就优质的神职人员和政府官员。这个说法到都铎王朝和斯图亚特王朝时期颇为社会所信服。理由是这时政府更加急需行政干才和专业能人了。而且日益增多的中产人士和乡绅为使子弟在教会、议会和法庭供职，也竭力送子弟就学。学校大门乃向众多青年敞开。慢慢地，一些乡绅和富裕工人更肯于送子弟进入低水平的学校，以使投师学艺。由于缺乏资料，兼因学校的定义在当时尚难确定，难以说明当时教育大众化的程度。但是据斯通 (Laurence Stone) 在《英国教育革命》(The

Educational Revolution in England, 1560—1640)所载，在都铎王朝和斯图亚特王朝之际，学校的规模是庞大的，学生的社会成分十分复杂。过去由少数贵族高门垄断教育机会的局面已经破除了。有统计数字表明，1558～1700年，英国人口约增10%，即由500万人增至550万人，而中等学校竟增加约八倍之多，就此可见一斑了。

就大学来看，牛津和剑桥两大学的校门同样对较多的群众敞开。两校在16世纪60年代学生人数仅780名，70年代增为900名，到17世纪70年代则为1240名。在这1240名中，约有400名是思为神职的，160名是思就法职的，30名是思事医业的，约有半数是思任教师、政治、商业的；而这后三种职业在从前是无如此吸引力的。更需提起的是大学生在这时已不只是出身高门富家的学子和从事专业工作者的家庭的子弟，也包括乡绅、技师以及租佃户和经营不动产者的子弟。这些家境不裕的学生可以在学校担任工作，以资维持。这显示大学的阶级性发生了改变。平民性和民主性的气氛肇端了。

### 三、教育的优质化倾向

首先，英国学校传授的教材素来各自为政，并无划一的规定。亨利八世为着和罗马教皇相抗衡，企图在文化上加以统整，不但把他批准的教材作为法定教本，且把这些教本委派特别选定的印刷商大量印刷，供学校使用。其中包括节选的《圣经》经文、祈祷书和祷神礼文之类。这些教材有用英文写成的，有用拉丁文写成的，另外还包括1537年由宗教会议撰成的《教义问答》。在过去，学校师生手抄课本，讹误不绝，遇有错译或抄错《圣经》的过失，还会招致罪名。如今由于印刷术发达，不但可免错谬，而且走向课本或教材的标准化。等到爱德华六世和伊丽莎白一世，则明白谕令教师传授这类划一的课本，以保证准确。这项措施是便于提高教学内容的。

其次，由政府审核教学人员和发给任职许可证，也有助于改善教学。从文艺复兴以来，非教会掌握的学校日多，为确保学生纯正信仰，乃由教会考查和许可教师。后来国教会取代天主教会从事这

项任务。伊丽莎白女皇于 1559 年谕令继续进行教师许可证制度。1562 年，国会制定法令要求所有负责儿童教育的公、私学校教师和校长，必须宣誓效忠英皇和敬谨工作，更要求他们品行端正而为人师表。教师文化水平须高，且须认真教学育人，他们的科学素养也受到较多的重视了。

再次，英国是保守性较强的国家，文法学校和公学被视为正统学校这一观念已根深蒂固，不易动摇。碍于这种惰性，教育改革过于缓慢，跟不上客观形势的发展。清教徒弥尔顿（John Milton）是资产阶级革命派，曾在革命政权下任国会秘书。他于 1644 年发表论著，抨击文法学校和公学，指责它们强使学生以七八年光阴学习不切实际的古语和古籍，陷青年于古典主义泥潭之中。他说如果教材得当，一年即可把这些学成；但纵然学习好，又有何用？他曾提议设立务实的学校，即学园（Academy），在传授古典之外，传授农业、政治、法律、医学、建筑、军事等科目；还要求教师带领学生考察参观和接触现实，俾能承担政治、军事和商业贸易方面的任务。果然，无数不在正统学校任教的非国教徒知识分子，便成立一些规模小、收费廉而传授实用知识的学校。它们虽得不到政府补助，却因学校距学生家庭近，学生在家食宿而负担轻，毕业后又便于就业，这类学校便逐渐发展起来。18 世纪，工商业及海外贸易迅速发达，瓦特（Thomas Watt）于 1715 年首先在伦敦创立一所教授实科的学校。瓦特擅长数学，又聘用多名富有学识的教师，置备丰富多样的实验仪器，建筑实验室，并运用演示和验证等进步方法进行教学。该校在课程方面设置数学、天文学、地理学、航海术、军事学、自然科学以及簿记、绘画、音乐、体育等。瓦特学校的成绩颇引起人们的注意。1719 年，皇家学会会员、工艺师克莱尔（Martin Clare）也在伦敦创立类似的学校，在传授古典语文之外，传授代数学、三角学、天文学、地理学、航海术、物理学、建筑学等学科，在教学时注重在实验室中进行实验，注意实证和联系生活实际。这两所新型学校

的榜样带动了更多同类学校的出现。这些新型学校的毕业生不但能走上职业岗位，并且能进入牛津、剑桥两大学深造。就是说，它们虽不能和公学等校分庭抗礼，却受到权威学府的承认了。

谈到大学，牛津、剑桥二校在英国几乎就是大学这个名词的垄断者，甚至殖民者于 17 世纪在北美弗吉尼亚殖民区设置大学时，竟然拟名为弗吉尼亚牛津大学。牛津和剑桥是国教徒掌握的学府，在相当长的时期中，非国教徒不得入学，非国教徒教师不得任教，门户森严。再因它们依附权贵，在思想和课程上抱残守缺，脱离现实。从 17 世纪起，一些非国教徒教师纷纷另谋出路，并为使子弟得到深造，便创设一些规模小、收费廉而水平高的学园。当时学制不严，中等教育和高等教育之间很难划出分界线，学园就是跨线的学习场所。很多人把学园称为学院，很多学院就是学园，两者很难区别。它们兼授古典课、数学课以及自然科学；根据需要还传授商业贸易知识，培养银行家和工商业领袖。它们虽像牛津、剑桥那样泛滥国教派新神学，却讲授笛卡尔、洛克、牛顿等人的先进思想和科学成就。大批中产子弟纷纷入学，就连国教徒也常把子弟送入学习。不过，由于国教会的排斥，学园得不到政府的补助，仅靠学费开支，多仅存在数年或十数年，是短命机构。18 世纪的沃灵顿学园（Warrington Academy）是学园中极负盛名者，曾分设医学、神学、法学、商学、普通文化等五部门，课程门类广，兼顾理论和实用，而且在古典文之外，教授英语和现代外语，表现出新颖的面目。有的学园继续发展，便成为大学。英国教育史家亚当森（J. W. Adamson）说，英国教育史如果没有非国教派创立气象一新的学园的历史，将成为单调乏味的记录。1779 年废止非国教徒设校办学的限制。在 1662～1843 年之间，学园共达 73 所。

#### 四、多种类和多层次的学校体制隐隐地在形成之中

英国一方面是尊重传统而保守稳健的国家，一方面还是尊重自由发展而鼓励竞争精神的国家。从 15 世纪中期到 18 世纪初期，在

私人积极创新、教会适度退让以及政府不过多干涉和过问教育政策的情况下，学校繁多而内容分化起来，并且逐步走向了系统化。就初等教育而言，教区学校、主妇学校、读写学校等出现了；就中等教育而言，文法学校、公学和学园等问世了；就高等教育而言，除牛津和剑桥两所古老学府之外，苏格兰的爱丁堡大学于 1583 年建立了，一些水平高而堪称学院的学园更如雨后春笋。如今惯行的三级教育阶梯便朦胧地现出了轮廓。由于学校类型多样，既能适应贵族和资产者的教育需要，又能满足普通市民及贫苦人士的需要；既能适应政治、经济、社会以及教会的需要，又能满足一般职业生活和文化生活的需要；再通俗些说，那就是既能适应学生升学的需要，又能满足他们就业的需要。还有，这些学校也非铁板一块。有些教师，特别是由承包商充任的私立初级学校教师，往往扩大教学领域，除读、写、算之外，兼授古典语文的文法和修辞等学科；更有的文法学校为培养新生而设置预备班，教授通俗的知识和富有职业气味的知识，两种学校旋互相接近。布林斯利（John Brinsley）于 1612 年在所著《文法学校》（Grammar School）中，曾提及有些县立学校招收各种年龄的儿童，设有各个年级，一面教授 7 岁儿童学习阅读和书法，一面对有志升入大学者也予以培养和教学。这种正值雏形期的学制照顾面广，又具有较强适应力，灵活机动而不机械呆板，不强求一刀切，是颇富弹性的。以后英国学制不单一化而着重多样化，是肇端于此的。

在叙述英国教育发展之后，还须略述欧陆国家的教育发展。因为英国学校比较欧陆国家有着先进性，但各国教育在基本精神和原则上则是接近的。英国的教育改革和变化正反映欧陆国家教育演变的一般趋势。就德国而言，自宗教改革运动起，路德盛倡人们自行阅读《圣经》而和上帝直接交往，不必假手僧侣作媒介而直接蒙受神宠。他深知旧译的《圣经》艰涩难懂，乃亲自翻译《圣经》为浅近易解的德文，向群众宣扬，企图让人们努力读经而信新教，但读者